

transformer 2

Biel/Bienne 16. 3. – 2. 4. 2007

VerWandlungen zwischen Mann und Frau

Eine Veranstaltungsreihe über Geschlechteridentitäten mit Foto, Film, Musik, Grafik, Wort und Performance.

métamorphoses homme – femme

Une série de manifestations explore les identités sexuelles à travers la photographie, le cinéma, la musique, les arts graphiques, les débats et les performances.

ORTE / LIEUX Filmpodium – Galerie g^{q3} – Museum Schwab –
Photoforum PasquArt – espace libre – Kreuz Nidau

www.trans-former.ch



transformer 2



PROGRAMM/PROGRAMME
16. 3. 2007 [Fr/ve](#) [18h30](#) [Museum Schwab](#)

Eröffnung/ouverture transformer 2: Welcome Drink + «The Double Twin» + Performance Stella Glitter (ZH) – Eine berührende Gratwanderung zwischen Selbstbehauptung und Verletzlichkeit, mit Texten von Patti Smith, David Bowie und Lou Reed. Bildprojektion von Bertrand Lamarche. *Une performance touchante entre affirmation de soi et vulnérabilité, avec des textes de Patti Smith, David Bowie et Lou Reed. Projection de Bertrand Lamarche.*

17. 3. 2007 [Sa/sa](#) [17h00](#) [Photoforum PasquArt + espace libre](#)

Vernissage + Performance Markus Gössi (BS), Apéro – Expo Alexandra Boulat, Victor de Castro, Léa Crespi, Urs Lüthi, Manon, Walter Pfeiffer, Giuseppe Pocetti, Judith Schönenberger, Julian Salinas, Liva Tresch u.a. + Sabina Baumann/Karin Michalski, Madeleine Bernstorff/Elke aus dem Moore, Francisco Copello, das KORN präsentiert sowie Corina Steiner – Was ist weiblich, was ist männlich? Was ist Maske, was real? Fotografie, Videos.

Qu'est-ce qui est féminin, qu'est-ce qui est masculin? Qu'est-ce qui est masque, qu'est-ce qui est réel? Photographies, vidéos. **EXPO** 18. 3. – 22. 4. 2007
ÖFFNUNGSZEITEN/HEURES D'OUVERTURE Mi/me – Fr/ve 14h – 18h, Sa/sa + So/di 11h – 18h



© Alexandra Boulat / VII Photo Agency

18. 3. 2007 [So/di](#) [16h00](#) [Galerie Quellgasse g³](#)

Vernissage – Expo Ursula Rodel, Tom de Pékin, José Cunéo – Neue Ikonen für eine andere Sexualität: ironisch überhöhte Bilder, die das Publikum lustvoll mit Erotik, Pornografie und Fetisch-Fantasien konfrontieren. *Nouvelles icônes pour une autre sexualité: des images ironiques et excessives qui confrontent le public avec l'érotisme, la pornographie et les fantasmes fétichistes.* **EXPO** 20. 3. – 1. 4. 2007
ÖFFNUNGSZEITEN/HEURES D'OUVERTURE Di/ma – Fr/ve 14h – 18h, Sa/sa + So/di 10h – 16h



Tom de Pékin

Videolounge: courts-métrages/Kurzfilme Tom de Pékin, débat «porno politisé» avec Vincent Simon (Paris) f – Kunstaktivist Vincent Simon im Gespräch mit dem Künstler über politischen Porno. *Débat sur le porno politisé avec Vincent Simon, critique d'art, et Tom de Pékin.*

23. 3. 2007 [Fr/ve](#) [20h30](#) [Museum Schwab](#)

Videolounge: Sündikat (ZH), «der, die, das glückliche engel», Video und Diskussion mit KünstlerInnen. Moderation: Gisela Hochuli d – Ein schräges Trash-Märchen über die Sehnsucht im Alltag verschiedener Wesen. *Un conte de fées trash sur la mélancolie quotidienne de différents êtres.*

24. 3. 2007 [Sa/sa](#) [18h30](#) [Museum Schwab](#)

Sofagespräch – Vortrag Robin Bauer (Hamburg) «Spektakel BDSM – ein Blick hinter die Kulissen» d – Endlich mal mehr über Kinky Sex als die üblichen Klischees von Latex, Leder, Peitschen,

Dominas und Sklaven. *Redécouverte du Kinky Sex au-delà des clichés du latex, du cuir, des fouets, des maîtres et des esclaves.*

24. 3. 2007 [Sa/sa](#) [20h30](#) [Museum Schwab](#)

Videolounge: Chris Regn (Hamburg) d Barbetrieb – Videovortrag mit Kurzfilmen. Kleine Underground-Juwelen zu den Themen Lesben, Queer, Transgender aus dem Videoarchiv «Bildwechsel» in Hamburg. *Conférence vidéo avec courts-métrages de l'archive «Bildwechsel» à Hambourg. Des petits bijoux underground sur le lesbianisme, le queer, le transgenre.*



Robin Bauer

25. 3. 2007 [So/di](#) [18h30](#) [Museum Schwab](#)

Sofagespräch Robin Bauer «Spielplätze und neue Territorien» d – In lesbisch/trans/queeren BDSM-Communities ist das Spiel mit Geschlechterrollen beliebte Praxis. Lassen sich solche Geschlechterentwürfe in den Alltag übertragen? *Dans la communauté lesbienne/trans/queer BDSM, les jeux de rôles sont très prisés. Peut-on transposer ces pratiques dans le quotidien?*

31. 3. 2007 [Sa/sa](#) [17h00](#) [Filmpodium](#)

Débat avec Claudette Plumey (GE), Astrid Frischknecht (transX), Sylvie Cachin (GE), Moderation: Gisela Hochuli f,d – Schweizer Filmpremiere mit Diskussion. Claudette Plumey bezeichnet sich als androgn, sie ist ein Hermaphrodit. TransX ist eine Beratungsstelle für Transsexualität. Sylvie Cachin ist Regisseurin des Films «Claudette». *Première suisse et discussion. Claudette Plumey se dit androgyne. Elle est hermaphrodite. TransX est un service de consultation pour la transsexualité. Sylvie Cachin a réalisé le film «Claudette».*

GALA NIGHT
31. 3. 2007 [Sa/sa](#) [ab/dès 20h30](#) [Kreuz Nidau](#)

PARTY! Elektro-Show Greta Gratos (GE), Performance Krista Beinstein (Wien), Symbiosys Music-Act (ZH), Black Sun Productions feat. Val Denham, Show-Music (ZH), DJs OFFSTREAM (ZH) – Ein Abend mit einer ganzen Reihe von Top Acts des queeren Alpenraums: Die kosmische Diva aus Genf – provokative Direktheit in der Sinneslust aus Wien – ein symbiotisch-androgyner Music-Act aus Winterthur – kultisch-mystische Show aus Zürich/Amsterdam. *Une soirée avec des grands noms du monde queer: la diva cosmique de Genève – le caractère direct et provocateur de Vienne – Un music-act symbiotique-androgyne de Winterthur – un show culte-mystique de Zurich/Amsterdam.*



Greta Gratos



Black Sun Productions feat. Val Denham

1. 4. 2007 [So/di](#) [18h30](#) [Museum Schwab](#)

Lesung/lecture Lilian Naef und Julius Griesenberg AutorInnen: Thomas Meinecke, Noëlle Châtelet d,e – Genderrollen in der Literatur. Texte der AutorInnen von «Tomboy» und «Die Klatschmohnfrau» *Rôles de genre en littérature. Texte des auteur-e-s de «Tomboy» et «La Femme coquelicot»*

DIE FILMREIHE/LES FILMS
16. 3. 2007 [Fr/ve](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

Teorema – Pier Paolo Pasolini, I 1968, 105', Ov/e – Eine ganze Familie verfällt demselben «Engel». *Une famille bourgeoise tombe sous l'emprise d'un ange-démon.*

17. 3. 2007 [Sa/sa](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

Beautiful Boxer – Ekachai Uekrongtham, Thailand 2004, 118', Ov/f – Der junge thailändische Kickboxer kämpft wie ein Mann, um eine Frau zu sein. *Pour devenir une femme, un jeune boxer thaïlandais se bat comme un homme.*

18. 3. 2007 [So/di](#) [17h00](#) [Filmpodium](#)

The Written Face (Das geschriebene Gesicht) – Daniel Schmid, J/CH 1995, 90', Ov/d,f – Eine kleine Hommage an Daniel Schmid mit japanischem Frauendarsteller. *Un hommage à Daniel Schmid à travers un documentaire-fiction sur un acteur japonais spécialisé dans les rôles féminins.*

18. 3. 2007 [So/di](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

Romance – Catherine Breillat, F 1999, 102', Ov/d – Die Frau auf der Suche nach Lust. *Une femme en quête de plaisir.*

19. 3. 2007 [Mo/lu](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

Beautiful Boxer

23. 3. 2007 [Fr/ve](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

Intimacy – Patrice Chéreau, GB 2001, 119', Ov/d,f – Auch Heterosexualität kann «anders» gelebt werden. *Quand l'hétérosexualité est vécue «autrement».*



The Written Face (Das geschriebene Gesicht)

24. 3. 2007 [Sa/sa](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

Les nuits fauves – Cyril Collard, F 1992, 127', Ov/d – Bisexualität und Leidenschaft im Zeitalter von Aids. *Bisexualité et passion à l'ère du sida.*

25. 3. 2007 [So/di](#) [17h00](#) [Filmpodium](#)

Lover Other: The Story Of Claude Cahun And Marcel Moore – Barbara Hammer, USA 2006, 55', Ov/e (cinéart) – Zwei grosse surrealistische Künstlerinnen wiederentdeckt. *La redécouverte de deux artistes surréalistes.*

25. 3. 2007 [So/di](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

Orlando – Sally Potter, GB 1992, 93', Ov/d,f – Phantastische Virginia Woolf Adaption. *Une adaptation extraordinaire de Virginia Woolf.*

26. 3. 2007 [Mo/lu](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

Paper Dolls (Bubot Niyar) – Tomer Heymann, Israel/CH/USA 2006, 94', Ov/d,f – Ganz Queeres aus Israel. *Une histoire queer en Israël.*



Paper Dolls (Bubot Niyar)

30. 3. 2007 [Fr/ve](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

Bound – Andy Wachowski, Larry Wachowski, USA 1996, 108', Ov/d,f – Der Lesben Thriller. *Un thriller lesbien.*



Claudette

31. 3. 2007 [Sa/sa](#) [17h00](#) [Filmpodium](#)

Diskussion mit/débat avec Claudette Plumey, Sylvie Cachin und/et Astrid Frischknecht (Präsidentin von transX)

31. 3. 2007 [Sa/sa](#) [18h00](#) [Filmpodium](#)

Claudette – Sylvie Cachin, CH 2007, 40', F – Eine Schweizer Filmpremiere zu Intersexualität. *Une première suisse sur l'intersexualité.*

31. 3. 2007 [Sa/sa](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

La mala educación – Pedro Almodóvar, E 2004, 104', Ov/d,f – Almodóvars Reflexionen zum Thema. *Une réflexion d'Almodóvar sur le thème.*

1. 4. 2007 [So/di](#) [17h00](#) [Filmpodium](#)

Between The Lines (Indiens drittes Geschlecht) – Thomas Wartmann, D/Indien 2005, 96', Ov/d – Hijras aus Indien, weder ganz Mann noch ganz Frau. *Les hijras indiens, ni tout à fait hommes, ni tout à fait femmes.*



Between The Lines (Indiens drittes Geschlecht)

1. 4. 2007 [So/di](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

Shortbus – John Cameron Mitchell, USA 2006, 98', Ov/d,f – Der moderne Swinger Club in New York. *Un club échangiste à New York.*



Shortbus

2. 4. 2007 [Mo/lu](#) [20h30](#) [Filmpodium](#)

Gender X – Julia Ostertag, D 2004, 72', Ov/d – Zwischen den Geschlechtern in Berlin. *Voyage à travers les genres à Berlin.*

Détails: www.pasquart.ch

ORTE/LIEUX
Photoforum PasquArt, Seevorstadt 71-75 Faubourg du Lac, 2502 Biel/Bienne, Tel. 032 322 44 82, www.pasquart.ch
espace libre, Seevorstadt 73 Faubourg du Lac, 2502 Biel/Bienne, www.espacelibre.info
Filmpodium Biel/Bienne, Seevorstadt 73 Faubourg du Lac, 2502 Biel/Bienne, Tel. 032 322 71 01, www.pasquart.ch
Museum Schwab, Seevorstadt 50 Faubourg du Lac, 2502 Biel/Bienne, Tel. 032 322 76 03
Galerie g³, Quellgasse 3 rue de la Source, 2502 Biel/Bienne, Tel. 032 322 09 13, www.gff.ch
Kreuz Nidau, Hauptstrasse 33, 2560 Nidau, Tel. 032 331 93 03, www.kreuz-nidau.ch

ENTRITTSPREISE/PRIX D'ENTRÉE
Photoforum PasquArt: 10.-/8.- **Musée Schwab:** 15.-/10.- **Filmpodium:** 14.-/10.- **Gala Night Kreuz Nidau:** 30.-/25.-
Eröffnung/ouverture transformer 2, Vernissagen/vernissages, espace libre, Galerie Quellgasse g³, gratis/gratuit



PROGRAMM/PROGRAMME
16. 3. 2007 [Fr/ve](#) [18h30](#) [Museum Schwab](#) Eröffnung/ouverture transformer 2, Projektion «The Double Twin», Performance Stella Glitter [20h30](#) [Filmpodium](#) Teorema
17. 3. 2007 [Sa/sa](#) [17h00](#) [Photoforum PasquArt + espace libre](#) Vernissage + Performance Markus Gössi [20h30](#) [Filmpodium](#) Beautiful Boxer
18. 3. 2007 [So/di](#) [16h00](#) [Galerie Quellgasse g³](#) Vernissage Ursula Rodel, Tom de Pékin, José Cuneo [17h00](#) [Filmpodium](#) The Written Face [18h30](#) [Musée Schwab](#) Videolounge: courts-métrages Tom de Pékin, débat «porno politisé» [20h30](#) [Filmpodium](#) Romance
19. 3. 2007 [Mo/lu](#) [20h30](#) [Filmpodium](#) Beautiful Boxer
23. 3. 2007 [Fr/ve](#) [20h30](#) [Museum Schwab](#) Videolounge: Sündikat, Video + Diskussion [20h30](#) [Filmpodium](#) Intimacy
24. 3. 2007 [Sa/sa](#) [18h30](#) [Museum Schwab](#) Vortrag Robin Bauer «Spektakel BDSM» [20h30](#) [Museum Schwab](#) Videolounge: Videovortrag Chris Regn, Barbetrieb [20h30](#) [Filmpodium](#) Les nuits fauves
25. 3. 2007 [So/di](#) [17h00](#) [Filmpodium](#) Lover Other [18h30](#) [Museum Schwab](#) Sofagespräch Robin Bauer «Spielplätze und neue Territorien» [20h30](#) [Filmpodium](#) Orlando
26. 3. 2007 [Mo/lu](#) [20h30](#) [Filmpodium](#) Paper Dolls
30. 3. 2007 [Fr/ve](#) [20h30](#) [Filmpodium](#) Bound
31. 3. 2007 [Sa/sa](#) [17h00](#) [Filmpodium](#) Débat avec Claudette Plumey, Sylvie Cachin, Astrid Frischknecht (transX) [18h00](#) [Filmpodium](#) Première «Claudette» [20h30](#) [Filmpodium](#) La mala educación [ab/dès 20h30](#) [Kreuz Nidau](#) Gala Night! Greta Gratos, Krista Beinstein, Symbiosys, Black Sun Productions feat. Val Denham, DJs Offstream
1. 4. 2007 [So/di](#) [17h00](#) [Filmpodium](#) Between The Lines [18h30](#) [Museum Schwab](#) Lesung Lilian Naef, Julius Griesenberg [20h30](#) [Filmpodium](#) Shortbus
2. 4. 2007 [Mo/lu](#) [20h30](#) [Filmpodium](#) Gender X